

EL INTÉRPRETE ANTE LAS HUELLAS IDEOLÓGICAS DEL MENSAJE POLÍTICO: ANÁLISIS DE DIFERENCIAS EN EL MENSAJE TRADUCIDO

Elisabet García Oya
Universidade de Vigo
Espanha
elisabet.g.oya@uvigo.es

Resumen

El concepto de ideología ha sido objeto de estudio de multitud de investigaciones en diversas áreas de conocimiento, desde la lingüística, los estudios de discurso, la sociología, hasta el ámbito de la traducción escrita.

Sin embargo, el análisis de la ideología en interpretación simultánea es aún poco frecuente, exceptuando ciertas contribuciones, si bien parece que este tipo de investigación ha experimentado un auge, probablemente gracias al *Social Turn*.

Parece comprensible que no existan demasiados estudios de la cuestión debido a la complejidad de la interpretación simultánea (IS) y sus consecuencias para la investigación, ya que resulta difícil distinguir comportamientos voluntarios de involuntarios.

Nos hemos propuesto estudiar cómo los intérpretes para los medios transmiten en sus discursos interpretados (TIs) la ideología presente en discursos políticos estadounidenses, por la gran difusión que tienen y por el amplio número de receptores a los que llegan. De este modo, hemos analizado diversos fragmentos de discurso y hemos estudiado cómo, mediante la traducción de cada intérprete, en los TIs se altera o modifica la ideología implícita del original (TO). Asimismo, hemos estudiado el impacto comunicativo del mensaje que reciben esas dos audiencias diferentes, la del TO y la del TI.

Palabras clave: ideología, interpretación, neutralidad, discurso, interpretación para los medios, interpretación simultánea.

Summary

The concept of ideology has been the subject of much investigation across a diverse range of disciplines including linguistics, discourse analysis, sociology and written translation.

However, the analysis of ideology in simultaneous interpreting (SI) remains sporadic barring notable exceptions. Nevertheless, it would appear that this type of research has recently experienced an upsurge, possibly due to the *Social Turn*.

The reason why research is so scarce is probably due to the complexity of simultaneous interpreting itself, with a direct bearing on how research is carried out, rendering it difficult to distinguish between conscious and subconscious acts.

We have set out to study the transfer of ideology by media interpreters working with United States political speeches, chosen for its wide spread and large audience. To this end we have analysed different extracts from speeches, and we have studied the existence of potential modifications in the target texts (TTS) of the ideological load implicit in the source texts (STs) effected by each interpreter and the communicative impact they have on the message received by the two different target audiences.

Keywords: ideology, interpreting, neutrality, discourse, interpreting for the media, simultaneous interpreting.

El concepto de ideología

Definición y problemática

Se pueden definir las ideologías como las creencias sociales básicas de grupos específicos, que se encuentran enraizadas en las creencias generales de culturas. Las ideologías “representan la identidad y los intereses del grupo, definen la cohesión del grupo y organizan acciones conjuntas que llevan a cabo los objetivos del grupo” (van Dijk 1999: 39).

Lejos de ser objeto de una definición unánime por parte de los diferentes autores, el término ‘ideología’ ha sido objeto de debate desde que el filósofo francés Destutt de Tracy lo acuñara a finales del siglo XVIII, en las obras *Mémoire sur la faculté de penser* (1796) y *Éléments d'idéologie* (1801).

Una de las mayores trabas para el estudio de la ideología es que, desde ese primer momento en que se formula y se comienza a estudiar “we are seeing a veritable explosion in the usages of ideology, which at the same time involves significant modifications in its conceptualizations” (Freeden 2001a: 6), por lo que el significado del término varía en función de las diversas definiciones, que, a su vez, dependen de las ideas y observaciones propias de cada autor, lo que ha derivado en una multitud de acepciones diferentes (Eagleton 1997: 19).

Con independencia de cuál sea la acepción que se defienda, sí parece que existen una serie de características comunes al término ‘ideología’. La primera característica vital es que las ideologías se transmiten de manera más eficaz cuando conducen al oyente a tener una determinada visión del mundo: “they [ideologies] work most effectively when we are not aware that how we formulate and construct a statement about the world is underpinned by ideological premises” (Hall 1995: 19).

Una segunda característica común es que, aunque las diversas ideologías pretenden homogeneizar, casi nunca son homogéneas sino que suelen ser formaciones complejas y diferenciadas. Esto explica que la ideología dominante negocie continuamente con las subordinadas, y que existan a menudo luchas de poder entre ellas.

Además, el poder de la ideología reside en que cuando no se advierte su presencia, se naturaliza y automatiza (Althusser 1988). Resulta esencial que cuando se intenta propagar una creencia en particular, esta llegue a considerarse lógica, incuestionable, es decir, que pase a formar parte del sentido común (Hall 1995: 19), ya que esta constituye una de las claves del éxito en la propagación de las ideologías. Para ello, será necesario que se integre con el bagaje previo del sujeto y con el discurso que la propaga (Fairclough 1989: 77). Esto es primordial, porque al encajar en los esquemas previos de conocimiento del receptor, este no cuestionará ni pondrá en duda esa ideología del discurso dominante. De este modo, una vez que se ha transmitido la ideología, pasará a formar parte de las creencias del sujeto que, sin embargo, probablemente no la considere ni se refiera a ella como ideología, ya que existe una “negación práctica” de la misma (Althusser 1988: 28).

Adquisición

Las ideologías no se adquieren de manera fortuita, sino que “discourse and communication play a central role in the transformation of ideology. It is crucial to examine who, using what processes, controls the means or institutions of ideological production, such as the media or education” (van Dijk 2008: 35). Por ello, conviene analizar la ideología y su transmisión vinculándola a la producción del discurso, puesto que este constituye el vehículo para su difusión.

Aprendemos las ideologías, en un primer momento, y desde que somos niños, de manera pasiva, al leer y escuchar a otros miembros del grupo, que será aquel al que pertenezcamos, prácticamente, por ‘defecto’. Tal como hemos explicado, se refieren a ideas o creencias de colectivos de personas, es decir, son la base de la memoria social compartida por los grupos, por lo que su adquisición estará ligada al grupo al que se pertenece.

Sin embargo, es evidente que, incluso en el seno de un grupo, no se debe dar por supuesto que todos los miembros las aceptan, sino que de hecho generan diferencias de opinión y conflictos (Eagleton 1997: 71), porque no solo estaremos en contacto con las ideologías del grupo al que pertenecemos, es decir, de nuestro entorno más próximo, sino que incluso cuando no somos conscientes estamos expuestos a ideologías varias. Esto se debe, sobre todo, a la actividad de los medios de comunicación que nos rodean “the different media are especially important sites for the production, reproduction and transformation of ideologies” (Hall 1995: 19), que, por su fuerza, pueden llegar a modificar las ideologías previas que defendíamos.

Dijimos anteriormente que una de las vías esenciales de transmisión de las ideologías es la del discurso. El discurso nunca es inocente sino que su contenido reposa sobre el conocimiento previo compartido de los participantes del acto comunicativo, que tienen una ideología específica, pero que está tan naturalizada o les parece tan de sentido común, que ni siquiera la reconocen como tal ni la cuestionan. De este modo, la ideología que proviene del discurso en el que orador y receptor comparten conocimiento previo se integrará sin problemas en el sentido común del receptor. De ahí la importancia de que el

orador sepa a quién se dirige su discurso y lo estudie en profundidad para redactarlo en base a una experiencia común que pueda ayudarle a ‘acercar’ posiciones.

Relevancia en Traducción e Interpretación

Nos planteamos saber cómo el intérprete, que tiene una ideología propia y que también se ve influenciado por los discursos y la información de los medios, transmite la ideología del mensaje político que recibe, sobre todo teniendo en cuenta que, al emitirse su interpretación por los medios de comunicación, su mensaje tendrá una gran difusión.

El estudio de la ideología es frecuente en el ámbito de la traducción escrita, que ha abordado tanto la traducción de la ideología como la ideología de la traducción (Hatim y Mason 1997: 143, Calzada 2003, Ortega 2005: 5), lo que llevó a Pöchhacker (2006) a acuñar el término *Social turn*, para referirse a estas investigaciones, entonces emergentes, que se centraban en el análisis de aspectos más sociales que cognitivos o psicolingüísticos. Sin embargo, el estudio de la ideología es algo mucho menos frecuente dentro de la investigación en interpretación, aunque poco a poco se comienza a estudiar el papel del intérprete (Wadensjö 1998, Diriker 2004), la relación entre ideología y formación de intérpretes (Boéri y de Manuel 2011) y cómo su labor puede afectar al equilibrio de poderes en los intercambios comunicativos (Pöchhacker 2000).

Las aproximaciones al concepto de ideología en interpretación simultánea (IS), específicamente, son todavía escasas, quizás debido a la complejidad de la tarea y a la ausencia de un marco definitorio para el análisis de la misma, que tenga en cuenta las particularidades de la IS frente a la traducción.

Entre esas particularidades se puede identificar una serie de dificultades o problemas que en ocasiones llevarán al intérprete a actuar de una manera concreta y que, por lo tanto, pueden condicionar su actuación. Entre esos problemas se encuentran, según Gile (2009), las razones crónicas (se detectan en los momentos en los que las habilidades del intérprete y sus conocimientos de la materia son insuficientes) y ocasionales (debido a un momento de saturación cognitiva puntual), los problemas relacionados con las lenguas de trabajo, las diferencias en la producción del discurso de cada individuo, los aspectos

sociolingüísticos y las diferencias culturales entre el TO (texto original) y el TT (texto traducido), entre otros.

Pese a la existencia de esas particularidades, que pueden llegar a complicar el estudio de la cuestión, en los últimos tiempos la investigación se ha aproximado al análisis de la ideología en interpretación simultánea (Calzada 2001, Beaton 2007).

Una de las investigaciones más citadas es la de Calzada (2001). Esta autora analizó todos los discursos pronunciados en inglés y español en el Parlamento Europeo el 9 de marzo de 1993, así como sus TTs ambas lenguas, lo que supuso un total de 52 TOs y 52 TTs. El interés central de su investigación consistía en analizar los campos en la transitividad y su posible relación con la ideología.

En su investigación detecta cambios ideológicos, provocados por modificaciones que introduce el intérprete, que no parecen necesarias para facilitar la comprensión del público meta, y que, en su opinión, son inconscientes.

Otro de los estudios de ideología en IS más destacados es el de Beaton (2007: 271), que analizó un corpus conformado por una hora y catorce minutos de interpretación de alemán a inglés grabado en septiembre de 2001 por el canal EbS. El corpus recogía las intervenciones de 21 miembros del parlamento europeo interpretadas por 5 intérpretes profesionales. La autora seleccionó y agrupó los discursos pronunciados en tres debates de temática diferente (Oriente Medio, la ampliación de la Unión Europea con la integración de países de Europa del Este, y la lucha contra el terrorismo), escogidos porque, según ella, mostraban más rasgos ideológicos que los temas técnicos o relativos a la legislación. Los resultados de su estudio sugirieron que los intérpretes fortalecen la hegemonía institucional de la UE en sus TTs, al considerar que “[they] internalise the ideology of the dominant group and hence sustain it, wittingly or unwittingly” (Beaton 2007: 274).

Nosotros nos planteamos estudiar la transmisión de la ideología en el ámbito de la interpretación simultánea para los medios, por tres motivos principales: el primero, porque todavía no se ha estudiado en profundidad ni detenimiento en este ámbito y creemos que un estudio podría resultar muy valioso para analizar la presunta neutralidad del mensaje; el segundo, para observar si, aparentemente, el intérprete es capaz de despojarse completamente de sus propias ideas previas y transmitir la ideología que recibe de manera íntegra; y, el tercero, porque los medios actúan como vehículo de la ideología del orador,

por lo que el hecho de que se interprete ese mensaje hace que el alcance del mismo sea aun mayor y que, por lo tanto, las palabras del intérprete tengan un mayor impacto y unas consecuencias mayores de lo habitual.

Así, para estudiar si el discurso del intérprete es neutral, desde el punto de vista ideológico o, por el contrario, si existen diferencias en el mensaje que transmite, seleccionamos una serie de discursos presidenciales estadounidenses y sus correspondientes interpretaciones al español emitidas a través de cadenas españolas, estadounidenses y sudamericanas. De este modo, pudimos observar si se registraban modificaciones en la carga ideológica del mensaje o si este contenía exactamente la misma ideología que el original.

Con el fin de detectar las huellas ideológicas de los TOs y TTs, hemos empleado la clasificación y criterios de van Dijk (2003), autor que ha estudiado la cuestión en profundidad y quien se distingue de otros investigadores sobre todo por tres motivos: en primer lugar, rechaza el valor negativo que se le venían atribuyendo tradicionalmente a las ideologías; en segundo lugar, les confiere un papel cognitivo en el manejo del pensamiento y relaciona la sociedad con el discurso y la cognición, considerando que quien tiene acceso a la palabra podrá transmitirla con mayor amplitud y llegar a la cognición de los receptores más fácilmente, por lo que el papel de los medios será clave; y, en tercer lugar, no las busca únicamente en términos, sino en estructuras, lo que da una mayor libertad y adecuación a su estudio en IS ya que permite detectar cambios ideológicos que, al formar parte de estructuras, sean más sutiles y puedan pasar desapercibidos normalmente.

La ideología en IS para los medios: diferencias TO-TT

En esta sección mostraremos algunos de los ejemplos de cambios ideológicos más destacados dentro del corpus objeto de análisis de esta investigación, comentaremos las diferencias en la ideología TO-TT y las posibles repercusiones para la audiencia. Citaremos tres casos de alteraciones de la ideología del original, que hemos clasificado, como hemos explicado, según el criterio de van Dijk.

1. Introducción de una valoración inexistente en la estrategia original

TO: *I directed Leon Panetta, the director of the CIA, to make the killing or capture of bin Laden the top priority of our war against al Qaeda.*

TT1: Hablé con el director de la CIA para decir que el asesinato de bin Laden iba ser una de las prioridades principales de nuestra guerra contra *el terrorismo*.

TT2: El director de la central de inteligencia fue informado por mí de la orden de que que era nuestra prioridad número uno el detenerlo y el destruir *esa red terrorista*.

Este TO pertenece al discurso del 2 de mayo de 2011, en el que Barack Obama anuncia al mundo que EE. UU. ha capturado a Osama bin Laden. Si bien en España solo se retransmitió el discurso en lengua original¹, y no en español, sí pudimos escuchar las interpretaciones que realizaron otras dos cadenas diferentes de televisión en Estados Unidos y en Argentina (Univisión y C5N, respectivamente), a las que pertenecen estos dos extractos.

Ambos intérpretes califican el nombre propio “al Qaeda”, como “terrorismo” y “red terrorista”, respectivamente. Resultaría destacable tener un solo TT con semejante categorización (estrategia que consiste en crear dos grupos bien diferenciados, el grupo “nosotros” al que atribuiremos todas las características positivas, y el grupo “ellos”, para el que reservaremos las negativas), pero parece aun más curioso que dos intérpretes distintos, que trabajan para diferentes cadenas de televisión, opten por una solución semejante que categoriza al grupo ellos de manera tan clara (“terroristas”). Asimismo, tengamos en cuenta algo esencial en interpretación simultánea: cognitivamente, resulta mucho más sencillo traducir “al Qaeda” literalmente, ya que su traducción exigiría solo una reproducción fonética (Alonso 2009:148), porque en español el nombre es prácticamente idéntico, y, además, no le resultará ajeno ni desconocido al intérprete, y su formulación le supondrá un esfuerzo mucho menor que las dos opciones que proporcionan ambos intérpretes. Por ese motivo parece que esa alteración ha debido ser voluntaria.

De este modo, lo más destacable en este segmento es la categorización tan potente y negativa que realizan dos intérpretes del grupo “ellos”, al que definen como terroristas.

¹ <http://www.rtve.es/noticias/20110502/obama-anuncia-muerte-osama-bin-laden/429216.shtml>

La categorización ‘nosotros-ellos’ es uno de los pilares más importantes de la transmisión de la ideología en el discurso político (van Dijk 1996), por lo que esta introducción en el TT puede tener consecuencias en el mensaje que recibe el público.

2. Intensificación de las características negativas de ellos

TO: *He (bin Laden) was a mass murderer of Muslims.*

TT: Bin Laden era un musulmán asesino.

En este TO se afirma que bin Laden es un asesino de musulmanes. Sin embargo, el intérprete recalca la condición de musulmán de bin Laden, cuando el orador no había aludido a su religión. De hecho, durante todo el discurso, Barack Obama se refiere en diversas ocasiones a la necesidad de diferenciar entre el Islam y los musulmanes, por una parte, y bin Laden, por otra, por lo que el TT rompe la intención original del orador.

Quizás el intérprete se haya dejado llevar por sus propios prejuicios y creencias y por ello no haya dudado en afirmar que bin Laden es musulmán. El problema reside en que dejarse llevar por los propios prejuicios es incompatible con la objetividad y la neutralidad que constituyen los cimientos de la interpretación.

Tengamos también en cuenta la posibilidad de que no haya existido tal prejuicio y que este TT se deba a un contrasentido debido a la mala comprensión y traducción del TO.

3. Alteración de la estrategia descripción de la situación

TO1: *We worked with our friends and allies to capture or kill scores of al Qaeda terrorists.*

TT1-I1: Hemos trabajado con nuestros amigos y aliados para matar a muchísimos terroristas de al Qaeda.

TT1-I2: Nos sumamos amigos y aliados para capturar a las piezas claves de esa organización terrorista al Qaeda.

TO2: *I directed Leon Panetta, the director of the CIA, to make the killing or capture of bin Laden the top priority of our war against al Qaeda.*

TT2-I1: Yo hablé con el director de la CIA para decir que el asesinato de bin Laden iba ser una de las prioridades principales de nuestra guerra contra el terrorismo.

TT2-I2: El director de la central de inteligencia fue informado por mí de la orden de que que era nuestra prioridad número uno el detenerlo y el destruir esa red terrorista.

En este caso, analizamos dos TOs (el anuncio de la muerte de bin Laden) interpretados por dos sujetos diferentes: I1 (intérprete 1) e I2 (intérprete 2). En el primer TO, Barack Obama afirma haber dado orden de *capture or kill*, es decir, era necesario, según él, que EE. UU. capturase o matase a bin Laden.

Como se puede ver, en el TT1-I1 se ha traducido *capture or kill* como “matar” (*kill*) mientras que se ha omitido *capture*. Un comportamiento muy similar corresponde al segundo TO que presentamos, en el que el TT2-I1 traduce *killling or capture* como “asesinato”.

Sin embargo, en el TT1-I2 y el TT2-I2, que son exactamente los mismos segmentos originales, pero traducidos por un segundo intérprete, vemos cómo este opta por la opción opuesta, y traduce el TO1 *capture or kill* como “capturar” y *killling or capture*, correspondiente al TO2, como “detener”.

Antes de exponer varias causas posibles para esta traducción, hemos de explicar que estos son los mismos sujetos que traducen *al Qaeda* como “terrorismo” y “red terrorista”, es decir, parece que tienen cierta tendencia a la categorización.

Con la traducción que realizan de *capture or kill*, se dan dos imágenes totalmente diferentes del agente activo, que en este caso corresponde a EE. UU., porque si con el TT1-I1 y TT2-I1 se muestra a EE. UU. como un país en el que se mata y asesina a las personas, con el TT1-I2 y TT2-I2 se le muestra como un país que procede a detenerlas.

Tengamos en cuenta, asimismo, que afirmar que un estado “asesina” a alguien contribuye ciertamente a crear una imagen negativa de ese agente activo (EE. UU., en este caso). Por todo ello, si intentamos buscar una explicación lógica a esta traducción totalmente opuesta en los dos intérpretes, parece que existirían tres posibilidades.

La primera posibilidad contempla que ambos TTs respondan a un comportamiento involuntario provocado por una velocidad excesiva de producción del discurso original. Es decir, probablemente en algunos fragmentos se haya rebasado la

velocidad que algunos autores (Gerver 1969/2002, Shlesinger 2003) consideran óptima, y que fijan en 120 palabras por minuto. Resulta curioso y sobre todo, difícil de creer que, si esta ha sido la causa, el intérprete haya mantenido la misma opción terminológica en dos momentos diferentes del TT.

La segunda, que ambos intérpretes hayan realizado una manipulación consciente del contenido del mensaje que reciben, debido a la intromisión de sus propias ideologías.

La tercera, que a los intérpretes les haya traicionado la ideología dominante, la que reciben a través de los medios, quizás al emplear la estrategia de anticipación se hayan adelantado con esos conocimientos difundidos a diario por la radio, televisión y prensa. La anticipación es un elemento recurrente en los estudios de interpretación, se trata de “la predicción o anticipación de la información como un recurso o estrategia de carácter cognitivo esencial” (Padilla, Macizo y Bajo 2007: 183) y es un elemento clave en IS.

Sea cual fuere la razón, y a pesar de los problemas cognitivos que quizás hayan podido llevar a los intérpretes a conservar solo uno de los dos términos, la interpretación de ambos sujetos apunta a una intervención inapropiada por su parte, ya que, con independencia de cuáles sean sus creencias, el intérprete solo es una voz para el público, y no debe interferir en la transmisión de la información.

Conclusiones

Tras haber expuesto y analizado los segmentos anteriores, parece que podemos afirmar que algunos segmentos apuntan a una posible intervención del intérprete, con independencia de que sea voluntaria o involuntaria, que podría ser fruto del peso de su memoria, de sus creencias previas, debido a esa huella mental que tienen, que sin duda es poderosa y aflora en sus TTs de manera involuntaria. Esa huella les hace decir lo que creen y no lo que han entendido (probablemente por efecto de la anticipación, con frecuencia) por esos efectos sutiles que tiene la ideología y que hace que uno desarrolle un sesgo cultural o ideológico; algo tan sutil que forma parte del sentido común del intérprete que puede mostrarlo inconscientemente.

Además, tal como vimos, existen una serie de razones crónicas y ocasiones que pueden llevar al intérprete a una determina traducción que no sea en absoluto voluntaria,

sino fruto de las dificultades y de la inmediatez con la que transcurre la tarea de interpretación simultánea.

Sea cual fuere la razón o la causa que lleve al intérprete a traducir tal como lo vimos, y pese a esa cautela a la hora de analizar estos segmentos, no debemos obviar que las unidades mostradas sí modifican la ideología del TO y, por tanto, esos segmentos traducidos pueden tener un impacto comunicativo diferente en el público receptor del discurso interpretado.

Sin embargo, no debemos apresurarnos y defender que el intérprete siempre interviene y modifica la ideología del original, puesto que las unidades citadas en este artículo forman parte de un estudio mucho más amplio y no representan en absoluto el comportamiento más frecuente ni mayoritario por parte de los intérpretes.

Con este estudio pretendemos contribuir al estudio de un tema tan interesante y relevante como es el análisis de la ideología en interpretación simultánea. Esperamos seguir colaborando y aportando más información mediante estudios futuros en los que seguiremos indagando en la cuestión.

BIBLIOGRAFÍA

ALONSO BACIGALUPE, Luis. 2009. *El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo en tres niveles*. Granada: Atrio.

ALTHUSSER, Louis. 1988. *Ideología y aparatos ideológicos del estado, Freud y Lacan*. (Traducción de José Sazbón y Alberto J. Pla). Título original: *Idéologie et appareils idéologiques d'État*. 1970. Paris: La Pensée. Buenos Aires: Nueva Visión.

BEATON, Morven. 2007. "Interpreted Ideologies in Institutional Discourse: The Case of the European Parliament", en CUNICO, Sonia y MUNDAY, Jeremy. (eds.). 2007. *Translation and Ideology Encounters and Clashes. The Translator*. Vol 13, n.º 2. 271-296.

BOÉRI, Julie y DE MANUEL JEREZ, Jesús. 2011. "From Training Skilled Conference Interpreters to Educating Reflective Citizens. A Case Study of the Marius Action Research Project". *The Interpreter and Translator Trainer* 5 (1). 41-64. Manchester: St Jerome.

CALZADA PÉREZ, María. 2001. "A three-level methodology for descriptive-explanatory Translation Studies". *Target* 13:2. 203-212.

(ed.). 2003. *Apropos of ideology*. Manchester: St. Jerome.

DESTUTT de TRACY, Antoine. 1817. [1801]. *Éléments d'idéologie*. I, *Idéologie proprement dite*. Paris: Courcier.

- DESTUTT de TRACY, Antoine. 1992. [1796]. *Mémoire sur la faculté de penser*. Paris: Fayard.
- DIRIKER, EBRU. 2004. “De-/Re-Contextualizing Conference Interpreting: Interpreters in the Ivory Tower?” Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- EAGLETON, Terry. 1994. *Ideology*. London/New York: Longman.
1997. *Ideología: una introducción*. [Traducción de Jorge Vigil Rubio. Título original: *Ideology: an Introduction*. 1991. London/New York: Verso]. Barcelona: Paidós.
- FAIRCLOUGH, Norman. 1989. *Language and power*. London: Longman.
- FREEDEN, Michael. 2001a. “Political ideologies in substance and method: appraising a transformation”, en FREEDEN, MICHAEL. 2001b. (ed.). *Reassessing Political Ideologies: the Durability of the Dissent*. 1-12. London: Routledge.
- GERVER, David. 2002. [1969]. “The effects of source language presentation rate on the performance of simultaneous conference interpreters”, en PÖCHHACKER, Franz y SHLESINGER, Miriam. (eds.) 2002. *The Interpreting Studies Reader*. 52-66. London: Routledge.
- GILE, Daniel 2009. [1995]. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- HALL, Stuart. 1995. “The whites of their eyes: racist ideologies and the media” en DINES, GAIL y Humez, JEAN, McMahon. (eds.). 1995. *Gender race and class in media: a text reader*. 18-23. Thousand Oaks, CA: Sage publications.
- HATIM, Basil y MASON, Ian. 1997. *The Translator as Communicator*. London: Routledge.
- ORTEGA GÁLVEZ, María Enriqueta. 2005. *Hacia el estudio empírico del discurso ideológico*. Puentes n.º 5, 7-16. Granada: Universidad de Granada
- PADILLA, Presentación; MACIZO, Pedro y BAJO, Teresa. 2007. *Tareas de traducción e interpretación desde una perspectiva cognitiva*. Granada: Atrio.
- PÖCHHACKER, Franz. 2000. “Language Barriers in Vienna Hospitals”. *Ethnicity & Health* 5(2). 113-119.
2006. “Going social? On pathways and paradigms in Interpreting studies”, en PYM, Anthony; SHLESINGER, Miriam. y JETTMAROVÁ, Zuzana. 2006. *Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting*. 215-232. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- SHLESINGER, Miriam. 2003. Effects of presentation rate on working memory in simultaneous interpreting. *The Interpreters’s Newsletter*, 12 (12), 37-49.
- RADIO TELEVISIÓN ESPAÑOLA. EE. UU. mata a Osama Bin Laden en Pakistán. [en línea]. <<http://www.rtve.es/noticias/20110502/obama-anuncia-muerte-osama-bin-laden/429216.shtm>>. [Consulta 8/1/2011.]
- VAN DIJK, TEUN. 1996. *Análisis Ideológico del Discurso*. México UAM.
1999. *Ideología: una aproximación multidisciplinaria*. Barcelona: Gedisa.

2003. *Ideología y discurso: una introducción multidisciplinaria*. Barcelona: Ariel.

2008. *Discourse and power*. Hampshire: Palgrave Macmillan

WADENSJÖ, Cecilia. 1998. *Interpreting as Interaction*. London/New York: Longman.